¿Por qué una formación específica para enseñar español a sinohablantes?

Alicia Arjonilla Sampedro
Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas
Universidad de Jaén

Isabel Sánchez López
Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas
Universidad de Jaén

La enseñanza del español a alumnado sinohablante se ha convertido en un proyecto académico de gran interés para las instituciones que imparten español dentro y fuera de China. Con la presente comunicación pretendemos reflexionar sobre las necesidades formativas del profesorado que enseña español a estudiantes sinohablantes y presentar las líneas de actuación que el Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas de la Universidad de Jaén viene desarrollando desde casi una década y que se ha traducido en una variada oferta de posgrado.

Este XXVI Congreso de ASELE está dedicado a la formación y las competencias del profesorado de ELE. No es la primera vez que se produce un debate entre la necesidad o no de especialización del profesorado, no creemos que a nadie le suenen ajenos comentarios como que sería imposible que todos los profesores se formaran específicamente para todas y cada una de las nacionalidades de los estudiantes que tienen en clase o que basta con poseer una buena base lingüística y didáctica para desarrollar nuestra labor. Sinceramente, ninguno de los comentarios anteriores me parece descabellado, es más, los compartía hasta que la vida me colocó delante de un grupo de veinticinco alumnos chinos y contemplé perpleja como mis conocimientos, estrategias y habilidades de profesora experimentada no solo no me funcionaban en el aula, sino que se convertían en un obstáculo durante el proceso de enseñanza aprendizaje. Permítanme compartir con ustedes una cita de Alberto Sánchez Griñán[1], uno de los primeros investigadores en el área del español para sinohablantes:

> En muchas situaciones de enseñanza tal vez no sea interesante conocer estas diferencias. Es posible que muchos profesores no estimen necesario saber el origen de un determinado estilo de aprendizaje, de un comportamiento o de una actitud concreta de sus alumnos chinos, en la medida en que su estilo de enseñanza se lleve bien con aquellos estilos de aprendizaje, comportamientos y actitudes; en la medida en que no se ponen de manifiesto unos comportamientos, actitudes y expectativas demasiado contrarios a los esperados por el profesor. [...] Pero también es cierto que muchos profesores extranjeros en China, o profesores en España con alumnos chinos, hayamos experimentado alguna vez dificultades de adaptación a una enseñanza que a otros estudiantes de culturas distintas no les supone mayores problemas. [...] En el caso de que haya un conflicto de estas actitudes con las expectativas del profesor, entonces sí sería interesante conocer su ori-

1. Sánchez Griñán, A. (2009)

gen, ya que ayudaría al profesor a saber a qué atenerse, analizar los problemas concretos y buscar soluciones adecuadas.

¿Y cuáles son los motivos que justifican una formación especializada para el alumnado sinohablante? Si consultamos la bibliografía existente sobre enseñanza de español a sinohablantes, sorprende que la mayoría de las investigaciones se centren en tres campos: el análisis contrastivo de la lengua, las estrategias de aprendizaje y la influencia de los factores afectivos, incluyendo dentro de estos últimos, la cultura y los estilos de aprendizaje, la motivación y la ansiedad.

En el diagrama[2] de la figura 1 podemos observar las variables no lingüísticas implicadas en la adquisición de una lengua. Si nos detenemos en cada una de ellas, creemos que afortunadamente, solo unas pocas son difícilmente modificables, a saber, la edad, la aptitud y la personalidad por lo que el profesor podría intervenir reforzando, modificando o desarrollando el resto de variables.



FIGURA 1

Es por eso que estamos convencidas de que se hace necesaria una formación específica cuyo propósito fundamental sería salvar la distancia cultural y lingüística entre profesor y alumnado para evitar malentendidos, suavizar el choque cultural y facilitar el andamiaje entre ambas partes. Una formación especializada dotaría al profesor de los conocimientos, las estrategias y las herramientas necesarios para la mejora de la práctica docente, cimentando de este modo una enseñanza centrada en el alumno, ya que la comprensión de los elementos culturales y de los factores contextuales que influyen en el proceso de aprendizaje del estudiante, ayudará al profesor a comprender mejor a su alumnado y sus expectativas de aprendizaje.

2. Figura 1. Variables no lingüísticas implicadas en la adquisición de una LE, autoría de la Dra. Aránzazu Bernardo.

Volviendo al título de nuestra comunicación *¿Por qué una formación específica para enseñar español a sinohablantes?* Creemos relevante compartir con ustedes unas pinceladas para retratar al estudiante sinohablante. La imagen que en general se ha instalado en occidente sobre este colectivo no se aleja de los estereotipos que, seguro, han oído alguna vez, por ejemplo, que son pasivos, obedientes y conformistas; que apenas tienen sentido crítico (no esperen que opinen sobre un tema que nos les interesa, que no conocen o que consideran tabú); que trabajan mejor individualmente que en parejas o grupos; que prefieren los ejercicios de corte estructural, son apasionados de la repetición y del recitado e, incluso -como comenta A. Sánchez Griñán (2009)- que carecen de las capacidades que, según nuestra concepción occidental, caracterizan al buen estudiante de lenguas.

Bien, lo primero que deberá hacer un profesor que desee especializarse en la enseñanza a sinohablantes, será, sin duda, conocer las peculiaridades de su alumnado para alejarse así de estereotipos y comprender el porqué de comportamientos que se alejan de nuestra cultura de aprendizaje. A continuación resumimos muy brevemente algunas de estas características centrándonos en cuatro aspectos de máxima relevancia, estos son:

1. Los factores afectivos: Cultura, personalidad, autoestima y estilos de aprendizaje.
2. La adaptación metodológica.
3. Las dificultades lingüísticas.
4. El contexto de aprendizaje.

En cuanto a los primeros, los factores afectivos, es indispensable aludir al peso de la tradición confuciana que ha determinado la educación en China y que ha forjado los estilos y las estrategias de aprendizaje de los estudiantes. A. Sánchez Griñón (2009), resalta, por ejemplo, el empleo de estrategias cognitivas a la vez que repiten, recitan o memorizan como modo de comprensión e interiorización o la preferencia por la participación coral en lugar de la individual.

La metodología es sin duda otro de los puntos clave de la enseñanza a este colectivo. Son muchas las páginas escritas en respuesta al debate de una posible adaptación metodológica –la Universidad de Jaén dedicó uno de los encuentros EPES a este asunto- pero este tema daría para otra comunicación así que baste, por ahora, mencionar el peso del sistema educativo chino y, por ende, de los métodos tradicional (basado en la repetición y la memorización, ejercicios de tipo estructural, traducciones, predominio de la lengua culta y uso de la L1) y audiolingual (prioriza la oralidad y la corrección en la pronunciación).

Otro de los aspectos en los que toda formación especializada en enseñanza de una LE debe incidir es el de las dificultades lingüísticas. Nuestro compañero, el Dr. Maximiano Cortés[3] de la Universidad Wenzao en Taiwán, ha escrito varios artículos en los que describe y explica cuáles son las principales dificultades que encuentran los aprendientes de español. Algunas de las dificultades más difícilmente superables las hallamos

3. Chino y español: un análisis contrastivo.

en el plano fonético-fonológico, por ejemplo, es importante conocer que /l/ y /ɾ / son dos alófonos en chino; /r/ no existe en esa lengua o que todas las oclusivas chinas son sordas pero también en el morfológico (el chino es una lengua aislante o analítica que carece de conjugación verbal, declinaciones y cualquier otro tipo de flexión comparable, que para expresar matices temporales, modales, aspectuales, etc. recurre a, p. ej., adverbios o partículas modales, que carece de artículos y del concepto de género gramatical), sintáctico (no hay ningún tipo de concordancia gramatical, no hay pronombres relativos, sólo hay un tipo de oración condicional, etc.) y léxico-semántico (la transferencia de la L1 puede generar casos de exceso de información o la confusión que se plantea en el uso de los adverbios sí y no en casos como el de este ejemplo: - ¡Ah! ¿Tú tampoco estudias Turismo? –Sí, estudio Administración de Empresas).

Por último, entre los factores contextuales, debemos destacar la dependencia del manual, la autoridad del profesor, conceptos como el del "miedo a perder la cara" -poner(se) en evidencia-, el valor de la evaluación final y por tanto, del examen y la integración o no en grupos multiculturales en el contexto de enseñanza en inmersión.

Si observamos de nuevo el diagrama de las variables que afectan al aprendizaje de la lengua (figura 2) podemos observar que una formación especializada que abarque todos los puntos tratados anteriormente capacitará al profesor para comprender e intervenir en el proceso de enseñanza/aprendizaje en un buen número de variables: la cultura, las estrategias, los estilos de aprendizaje y la motivación. Y esto, esperamos, se traduzca en una mejora en su práctica docente.

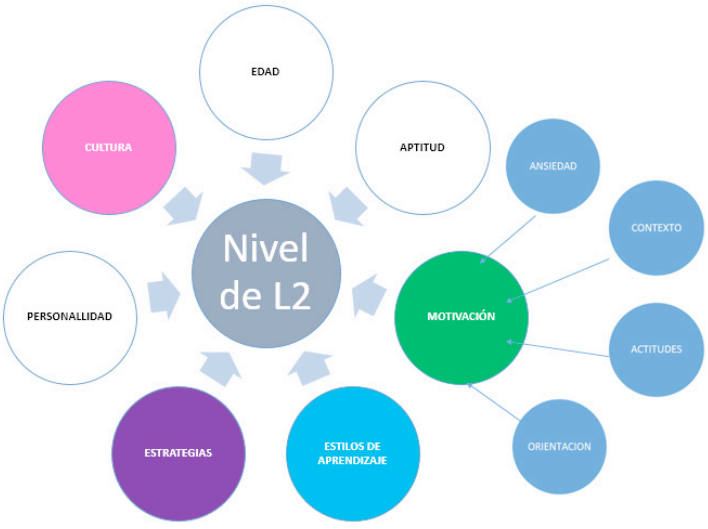

FIGURA 2

1. Formación especializada de posgrado

Es fundamental la profesionalización de los docentes, la capacitación de los alumnos, la educación en cultura empresarial de los responsables académicos, en el fondo una red que debe tejerse con cuidado y atención para que pueda sostener a largo plazo cualquier proyecto académico.

Tomando el traje de empresario creo que lo más conveniente es buscar terrenos inexplorados o poco trabajados. Saberse sin competencia da confianza al empresario que ha sabido hacer un buen estudio de mercado y pretende cubrir vacíos que aún están por completar generando mínima competencia y máximo rendimiento.

El inconveniente es que hay que estar formado para esos nuevos campos. Veamos el ejemplo de mi universidad.

2. Sinohablantes y Universidad de Jaén

La Universidad de Jaén, hace ya una década, se marcó como objetivo estratégico emprender un proyecto académico / empresarial en China. Su pilar básico era y es la internacionalización como clave para el desarrollo de esta joven y nueva universidad.

Por aquel entonces se trabajaba discretamente en el establecimiento de convenios con universidades de la China Continental con el objetivo de ofrecer a los estudiantes la posibilidad de realizar sus estudios universitarios en nuestra casa. Previo a este periodo académico debíamos ofrecer un intenso programa de español con el que obtener unos óptimos resultados en el nivel de competencia comunicativa del estudiante en el que apoyarse para poder comenzar sus estudios de grado y llevar a cabo su desarrollo académico con éxito.

Esta idea, que a simple vista puede parecer una mera oferta de español a estudiantes extranjeros, suponía un reto para el profesorado que allí nos encontrábamos. Afrontar una preparación de un estudiante que, tras 840 horas de estudio, pudiera seguir unas clases con un alto nivel académico, destinadas a un público hispanohablante, y con la particularidad de la variedad tecnolectal que cada materia requiere, junto con las particularidades sociolectales y diatópicas de cada docente no era tarea fácil.

La falta de experiencia y de formación especializada y la premura con la que había que llevar a cabo el programa de inmersión nos hizo cometer errores. Pero al mismo tiempo nuestro compromiso con el trabajo bien hecho nos hizo reflexionar sobre la necesidad de profundizar en la formación y el estudio de este campo. Así nació esta línea de trabajo e investigación en la Universidad de Jaén.

3. Otros proyectos de la Universidad de Jaén

Una vez constituido el Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas quisimos emprender una de las líneas del mismo: la formación de formadores.

Nuestro compromiso con la formación a sinohablantes junto con la necesidad de llevar a cabo una reunión de profesores en la que poder debatir y reflexionar sobre todas las dificultades que entraña este tipo de enseñanza de español nos condujo a la elaboración de un proyecto formativo de esta índole. Así surgió en Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes. Este año hemos celebrado la quinta edición. En cada una de ellas hemos querido atender las necesidades de los docentes de español y hemos querido encontrar las respuestas en los expertos. Así las temáticas analizadas en ellos han sido:

1. Revisión de las metodologías occidentales y su adecuación al estudiante sinohablante. En dicho encuentro quisimos discutir sobre la versatilidad del estudiante de China, Hong Kong y Taiwán respecto de los métodos y enfoques que dimos en llamar "occidentales". Entre otras conclusiones resolvimos finalmente que el alumno no está dispuesto a adoptar metodologías que le sean especialmente ajenas. La tradición educativa en estos espacios, con el éxito casi asegurado, les predispone contra presupuestos incomprensibles o excesivamente diversos.

2. En el segundo encuentro quisimos profundizar en aquellos aspectos que dificultaban la producción en español por la influencia de la lengua materna. Para ello tuvimos que recurrir a expertos de la talla de Juan Carlos Moreno Cabrera, Pedro San Ginés o Lu Jingsheng quienes nos profundizaron en los fenómenos de transferencia e interferencia lingüística.

3. Dejamos para el tercer EPES el propio estudio de la lengua española para sintetizar las dificultades de la propia lengua para un estudiante sinohablante. De nuevo nos acompañaron grandes expertos entre los que destaca Liu Jian, coautor de *Español Moderno* quien nos dio las claves de su método y las referencias y novedades de la nueva edición.

4. Para el IV EPES nos ceñimos a territorios hispanohablantes (España e Hispanoamérica) para estudiar las dificultades del aprendizaje en inmersión. Contamos con la asistencia de Ernesto Martín Peris, padre del español como lengua extranjera en nuestro país, y Maximiano Cortés, de la Universidad de Taipei, que trabajó mucho sobre este tema durante su labor docente en Barcelona.

5. En este último Encuentro nos hemos dedicado a analizar los factores afectivos y motivacionales que pueden favorecer el aprendizaje de español. Es un campo aún poco explorado en el mundo sinohablante por lo que la expectación fue máxima y las horas de trabajo intensas y muy provechosas. Esperamos tener en breve las actas para ofrecerlas a todos los interesados.

4. Curso de especialización en enseñanza del español para sinohablantes

En cada uno de nuestro congresos se han ido forjando nuevas ideas, nuevos proyectos. En el tercero empezó a recalar la idea de que el profesorado de español no contaba

con las suficientes herramientas para una enseñanza a sinohablantes eficaz. Esto venía reclamado de China Continental. En concreto era el profesor Lu Jingsheng quien, tras décadas como decano de la Facultad de Estudios Occidentales en Shanghai y catedrático de lengua encontraba este vacío en sus graduados en español así como entre el profesorado que ejercía en diferentes centros, principalmente universitarios, de la China Continental.

De nuevo tomamos el testigo, formamos un equipo de trabajo que viene preparando en postgrado desde hace más de dos años. El primer programa fue una especialización en ELE a sinohablantes de 450 horas y 18 créditos ECTS. Estuvimos durante medio año elaborando este primer proyecto de formación. Todo el equipo fue consciente de que era un paso previo a futuros estudios de postgrado de español para sinohablantes.

Se celebraron 2 ediciones de este programa, con éxito de participación y buenas referencias, lo que nos impulsó a subir un escalón más y proponer un programa de mayor envergadura. Así surgió el recién estrenado *Título de Experto Universitario en enseñanza de español a sinohablantes.*

5. Presentación del experto

Esperamos que con todos estos datos hayamos podido enmarcar de manera acertada nuestra trayectoria. Han sido unos años intensos de trabajo pero contamos con un apoyo interno, desde el propio rectorado, y externo, entre instituciones y colegas tanto de Asia como de Hispanoamérica. De hecho acabamos de volver de Argentina donde hemos podido asistir y participar como plenarista en el *I Congreso Hispanoamericano de la enseñanza de español a sinohablantes y chino a hispanohablantes*, celebrado en Buenos Aires hace unas semanas.

Gracias.

Referencias Bibliográficas

CORTÉS MORENO, M. (2002): Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE, *Carabela*, 52, 77-98, Madrid: SGEL.

SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2009): *Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China*, Suplementos *MarcoELE*, núm. 8.